

# Alvagni : L'arsa = Die Feuersbrunst

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **21 (2013)**

Heft [1]: **Filistuccas e fafonias da temp vegl : Registraziuns dialectalas ruamntschas = Flausen und Fabeleien aus alter Zeit : rätoromanische Mundartaufnahmen : Andrea Schorta, 1926**

PDF erstellt am: **27.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-858945>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# ALVAGNI

**Sprecher:** Arthur Balzer, geboren 1876 in Ferrara (I), lebte ab dem 6. Altersjahr in Alvaneu. Beide Eltern stammen aus Alvaneu.  
**Schulbildung:** Primarschule, Lehrerseminar.  
**Beruf:** Lehrer. Er spricht: Rätomanisch, Deutsch, Italienisch.  
**Datum der Aufnahme:** 16. September 1926 | Platte LA 797

L'Anna Maroia dalla posta corra tot a buffond tras vischnanca e rachinta agl mastral: «Tranter igl Bogn e Surava ègl fi aint igl gôt.» An dus minutas siva sunga gio igl corn digl fi. Igl farer cun en toc fier cotschen ainta mang tgitta ord fuschigna e cloma: «Noua, nou'ègl fi?» Toni Pintg, schiglio en suldo planori, reiva tot a tgatsch se dalla streglia dall'onda Baba, sen la sia tagnola igl sacco da pumpiers davantdavos, sen spatla badegl e zapping.

La Greta Lunga catscha or igl sies tgea spuglino or da fane-stra per saveir tge – Di'ans pertgeira – tgi detta. Scolast ed uffants on er santia la nova e tot a sparungs reivan els sur igl plaz-baselgia no. Spert vign en pot tarmess agl Bogn cun igl cumond dad eir sot or sen igl li dall'arsa. Igls d'Alvagni, en trop ossa ed en trop en po siva, navot an rughel scursaneschan las veias a tras igl fons se ancunter igl li digl fi.

Gio da gliunsch vesan els damanevel digl gôt ena terribla fimaglia scu sch'igl mez gôt fiss a fi. Igl cumandant vo davant-or cun pass veapi lungs scu schi el vess oz anc da piglier aint igl Casti da Belfort. – Tge spitachel! Sainza frod stattigl aintamez igl pro e cun bucc'averta laschigl burmaintg dar igls gaffens or da mang.

Dasper en fi, scu en fi da Pasca, stat Sep tot fatschento da catscher aint tgaglias e furmiclers. Tge tschanc d'en Sep. An ena merda da sessom anfign giudem. Vurde scu tg'igls tga-vels pizzan or dallas rosnas dalla tgapela sdratschleida. Tge

## Die Feuersbrunst

Die Anna Maria von der Post rennt keuchend durch das Dorf und erzählt dem Ammann: «Zwischen Alvaneu-Bad und Surava ist im Wald Feuer ausgebrochen.» Zwei Minuten später tönt schon das Feuerhorn. Der Schmied blickt mit einem glühenden Stück Eisen in der Hand zur Schmiede heraus und ruft: «Wo, wo brennt es?» Der kleine Toni, sonst ein langsamer Soldat, kommt die Gasse der Tante Barbara heruntergerannt, auf seinem dicken Schädel trägt er den Feuerhelm verkehrt herum, auf der Schulter Schaufel und Pickel.

Die lange Greta streckt ihren zerzausten Kopf zum Fenster hinaus um zu wissen, – Gott bewahre! – was es da gebe. Auch Lehrer und Kinder haben die Kunde vernommen und kommen über den Kirchplatz gerannt. Rasch wird ein Bote zum Bad geschickt mit dem Befehl, von unten hinaus zur Brandstätte zu gehen. Die von Alvaneu – ein Trupp sofort, einer etwas später – kürzen die Feldwege ab und rennen ausser Rand und Band der Brandstätte entgegen.

Schon von fern sehen sie beim Wald einen entsetzlichen Rauch aufsteigen, wie wenn der halbe Wald schon in Flammen stünde. Der Kommandant geht mit immer längeren Schritten voraus, wie wenn er heute noch das Schloss Belfort einnehmen müsste. Welch ein Schauspiel! Mitten in einer Wiese bleiben alle wie gebannt mit offenem Mund stehen und lassen fast die Werkzeuge aus der Hand fallen.

Neben einem Feuer wie ein Osterfeuer steht der Sep, ganz beschäftigt, Gesträuch und Ameisenhaufen in die Flammen zu werfen. Was für ein Schmutzfink ist dieser Sep! Dreckig von oben bis unten. Schaut, wie die Haare zu den Löchern

pippa unschattada catscha or tranter las seidlas digl snuz e barba brentas da fem. Schi na fiss betg chella tschinta cotsch-  
na schi pardess igl noss puranchel er anc las tgotschas.

«Tge diavel reiva cò tot igl fürwehr! Cartez tg'ia seia nar?  
Na varez betg tg'ia ard ansemen tot igl rument digl mies pro  
e perchegl ena tala cumegia? Ge a tgesa e lasche me cumpôss,  
smaladeida narramainta, e ge per me ainten pegna cun igl  
voss fürwehr.»

Dantant è igl cass sa sclaria se. Viandants tgi passavan  
digl Bogn cunter Surava gist an chel mument tgi tutgiva se  
d'Alvagni sains per l'olma, on observo sur Creusch ena gron-  
da fimaglia. Uscheia onigl chels cumbino d'en mang ena arsa  
da gôt e tras chegl er igl tutgier sains sturn.

des zerlumpten Hutes herausstehen. Welch dreckige Pfeife treibt zwischen den Borsten von Schnurrbart und Bart Rauchschwaden hinaus! Wenn der rote Gürtel nicht wäre, würde unser Bäuerlein auch noch die Hosen verlieren.

«Was zum Teufel kommt hier die ganze Feuerwehr? Glaubt ihr, ich sei verrückt? Seht ihr nicht, dass ich allen Unrat meiner Wiese verbrenne? Nur deshalb einen solchen Aufruhr. Geht heim und lasst mich in Ruhe, verdammte Narrenbande, und steckt meinerwegen eure Feuerwehr in den Ofen!»

Unterdessen hat sich der Fall aufgeklärt: Wanderer, die vom Bad gegen Surava gingen, gerade als in Alvaneu die Totenglocken läuteten, sahen oberhalb Creusch einen mächtigen Rauch. So haben sie einerseits auf einen Waldbrand geschlossen und daher auch auf das Läuten der Sturmglocken.